

<3강>

Social Media's Globe-Shaking Power

전 세계를 뒤흔드는 소셜 미디어의 힘

- Globe-Shaking: 지구를 흔드는, 전지구적으로 큰 영향을 미치는

New York Times

By Farhad Manjoo

Nov. 16, 2016

(1) As the technology industry came to grips in the last week with the reality of a presidential election that did not go its way, many in Silicon Valley landed on the idea that widespread misinformation spread online was a primary factor in the race's outcome.

지난 주 IT 기술 업계 종사자들은 그들이 원했던 결과가 나오지 않은 대통령 선거 결과를 보면서 그 선거의 결과에 주된 영향을 준 것은 온라인상에서 널리 퍼져 있었던 잘못된 정보였다는 결론을 내린 사람들이 많았다.

- come to grips with: (위험, 곤란 따위) 와 직면하다, ~과 맞붙어 싸우다, 정면으로 대처하다
- go its way: 그들이 원하는 대로 가다, 그들이 원하는 결과를 내다
- Silicon Valley: 구글, 애플, 페이스북, 인텔, 넷플릭스, HP 등 미국의 주요 IT 기업들이 모여있는 샌프란시스코 남부 지역.
- misinformation: 잘못된 정보
- primary factor: 주된 요인
- outcome: 결과

** 민주당의 힐러리 클린턴이 아니라 공화당의 도널드 트럼프가 당선된 선거. 실리콘 밸리의 종사자들이 주로 진보적 성향을 지녔기 때문에 60년대 이후 샌프란시스코에서는 민주당 지지세가 점점 더 강해지고 있다.

(2) On Monday, both Google and Facebook altered their advertising policies to explicitly prohibit sites that traffic in fake news from making money off lies. That's very likely a worthwhile fix, even if it comes too late. The internet has loosened our collective grasp on the truth, and efforts to fight that dismaying trend are obviously worth pursuing.

지난 월요일 구글과 페이스북은 거짓 정보를 퍼트리면서 돈을 벌기 위해 가짜 뉴스를 유포하는 사이트는 분명히 광고를 게재하지 못하도록 광고 정책을 수정했다. 좀 늦은 감이 있지만

그 정책은 분명 의미 있는 조치로 보인다. 인터넷은 우리 사회가 진실을 판단하는 능력을 약화시켰고 그런 우려스러운 현상에 대항하려는 노력은 분명 계속되어야 할 것이다.

- alter: 수정하다
- explicitly: 명쾌하게, 분명하게, 노골적으로
- fake news: 거짓 뉴스
- worthwhile: 가치가 있는, 의미 있는
- fix: (문제를 해결하는) 비교적 간단한 조치
- collective grasp: 집단의 이해력
- dismaying: 실망스러운, 경악스러운, 우려할만한, 당황스러운
- pursue: 추구하다, 밀고 나가다, 계속하다

(3) Yet it would be a mistake to end this investigation at fake news. In fact, the dangers posed by fake news are just a symptom of a deeper truth now dawning on the world: With billions of people glued to Facebook, WhatsApp, WeChat, Instagram, Twitter, Weibo and other popular services, social media has become an increasingly powerful cultural and political force, to the point that its effects are now beginning to alter the course of global events.

하지만 가짜 뉴스에 대한 조치만으로 끝나서는 안된다. 가짜 뉴스가 만들어낸 위험한 상황은 전세계적으로 나타나기 시작한 좀 더 심오한 현상의 증상일 뿐이다: 수십 억명의 사람들이 페이스북, 왓츠앱, 위챗, 인스타그램, 트위터, 웨이보를 비롯한 여러 소셜미디어 서비스를 끊임 없이 사용하고 있는 상황이기 때문에 소셜 미디어는 점점 더 강력한 문화 정치적 힘을 발휘하게 되었고 그 힘은 전 세계의 정세 흐름을 바꾸기 시작하고 있다.

- investigation: (범죄 상황 등에 대한) 수사, 조사
- symptom: 증상, 징후
- dawning: 나타나기 시작하다, 동이 트기 시작하다, 이해되기 시작하다
- glued to ~ : ~에 고정된, ~에 시선이 고정된
- to the point that ~ : ~할 지경에 이르렀다
- course: 과정, 항로, 강의, 강좌

** WhatsApp: 2009년에 서비스를 시작한 인터넷 메신저. 2014년에 페이스북이 인수했고 2020년에는 20억명 이상의 사용자를 보유하고 있다.

** WeChat: 중국에서 사용하는 소셜 미디어적 특성을 지닌 메신저

** Instagram: 2010년에 시작된 사진과 비디오를 공유하는 소셜 미디어. 2012년에 페이스북이 매입해 운영하고 있다.

** twitter: 140자 이내의 글을 공유하는 소셜 네트워크 서비스

** Weibo: 트위터와 유사한 중국의 소셜 네트워크 서비스.

(4) The election of Donald J. Trump is perhaps the starkest illustration yet that

across the planet, social networks are helping to fundamentally rewire human society. They have subsumed and gutted mainstream media. They have undone traditional political advantages like fund-raising and access to advertising. And they are destabilizing and replacing old-line institutions and established ways of doing things, including political parties, transnational organizations and longstanding, unspoken social prohibitions against blatant expressions of racism and xenophobia.

도널드 트럼프의 당선은 전 세계 소셜 네트워크 서비스들이 인류 사회의 연결 고리들을 근본적으로 바꾸는데 일정 역할을 하고 있다는 것을 보여주는 가장 극명한 사례다. 소셜 네트워크 서비스들은 주류 미디어를 굴복시키고 그 세력을 약화시켰다. 그들은 또 자금 모금 능력과 광고에의 접근성과 같이 기존의 정치적 우월성을 지니게 하는 요소들의 영향력을 없애버렸다. 또 정당, 다국적 기업, 그리고 인종차별주의나 외국인 혐오를 노골적으로 표현하는 것을 금기시하는 오랜 전통 등과 같은 전통적인 기관이나 전통적으로 지켜온 행동 양식들의 기반을 약화시키고 그들을 대체하고 있다.

- starkest: 극명한, 강력한, 완전한, 냉혹한
- illustration: 삽화, 실례, 사례
- across the planet: 전 지구적으로, 전 세계에서
- rewire: 전선의 배선을 바꾸다, (인간의) 신경계나 심리적 연결 네트워크를 바꾸다
- subsumed: 부속품으로 만들다, 하위 개념으로 만들다
- gut: (동사) 내장을 제거하다, 핵심 내용을 파괴하다, 힘을 빼놓다
- mainstream: 주류
- undo: 무효로 만들다, 실패하게 만들다, 망치다
- advantage: 유리한 점, 이점, 장점
- fund-raising: 자금 조달, 모금
- destabilize: 불안정하게 만들다, 흔들리게 하다, 와해시키다
- old-line: 보수적인, 역사가 오래된, 전통있는
- established: 인정받는, 확실히 자리를 잡은, 저명한
- longstanding: 오래된, 오랫동안 걸친, 다년간의
- institution: (대학, 은행 등과 같은 대규모) 기관, (오랫동안 존재해 온) 제도
- prohibitions: 금지, 금지법, 금기
- blatant: 노골적인, 뻔한
- racism: 인종차별주의
- xenophobia: 외국인 혐오

5

(5) Most important, because these services allow people to communicate with one another more freely, they are helping to create surprisingly influential social organizations among once-marginalized groups. These ad hoc social movements range widely in form, from “alt-right” white supremacists in the United States to

Brexiteers in Britain to ISIS in the Middle East to the hacker collectives of Eastern Europe and Russia. But each in its own way is now wielding previously unthinkable power, resulting in unpredictable, sometimes destabilizing geopolitical spasms.

더 중요한 것은 이 서비스들이 사람들 간 더욱 자유로운 의사소통을 가능하게 해 주기 때문에 이전에는 비주류였던 그룹들이 놀랍도록 영향력 있는 사회 조직을 형성하는 것을 가능하게 해 주고 있다. 이렇게 임시 변통적으로 조직된 사회적 움직임들은 미국의 극보수주의인 백인 우월주의자들에서부터 영국의 브렉시트 주의자들, 중동의 ISIS 테러단체를 비롯해 동유럽과 러시아의 해커 집단들에 이르기까지 광범위한 영역에 걸쳐 나타난다. 하지만 이 단체들은 이전에는 생각도 할 수 없었던 정도의 큰 권력을 현재 지니고 있고 이로 인해 예측 불가능하고 때로는 국제정치 영역에 갑작스러운 불안 요소를 만들어내기도 한다.

- surprisingly influential: 놀랍게도 (상당한) 영향력이 있는
- marginalized: 소외되었던, 비주류의
- ad hoc: 즉석에서 마련된, 임시 변통적인, 특별한
- alt-right: 극보수주의, 보수의 대안으로 제시된 극단적 보수주의
- white supremacists: 백인 우월주의자들
- Brexiteers: 브렉시트를 지지하는 영국인들, 영국의 유럽연합 탈퇴를 지지하는 영국인들
- ISIS: 이슬람 근본주의를 표방하는 테러 단체
- hacker collectives: 해커 집단들
- wield: (권력, 권위 등을) 행사하다, (무기, 도구를) 휘두르다
- unpredictable: 예측 불가능한
- geopolitical: 지정학적인
- spasms: 경련, 발작

<4강>

From diversity to streaming, 2020 was a year of reckoning for media industry

다양성에서 스트리밍에 이르기까지 2020년은 미디어 업계의 현주소를 가늠하는 한 해였다

The growth of podcasts and newsletters from prominent voices represents positive change in the news media industry over the past year.

팟캐스트와 저명한 논객들이 보내는 뉴스레터의 증가 현상은 지난 한 해 뉴스 미디어 업계의 긍정적인 변화를 나타낸다

- diversity: 다양성, 포괄성
- reckoning: 계산, 추정, 결산, 현 상황에 대한 결산

- prominent: 중요한, 유명한, 두드러진
- represent: 대표하다, 대변하다, ~에 해당하다

Streaming hits its stride

(4) As the pandemic forced people to shelter at home, streaming and video-on-demand platforms took advantage of the captive audience and pumped out new shows and movies directly to content-hungry viewers. Given the focus on streaming, Warner Bros. even announced a dramatic new model for its film releases in 2021, which will be available online to subscribers on the same day they hit theaters.

온라인 동영상 스트리밍 서비스가 성큼성큼 나아가고 있다

코로나 대유행으로 사람들이 집에서 자가격리 할 수 밖에 없게 되면서 온라인 비디오 스트리밍과 온디맨드 동영상을 제공하는 플랫폼들은 집에 갇혀있어야만 하는 시청자들이 있는 상황을 활용하기 위해 콘텐츠를 갈구하는 시청자들에게 다량의 새로운 프로그램과 영화를 직접 전송하였다. 온라인 비디오 스트리밍 서비스에 중점을 두고 있는 상황에서 워너 브라더스는 자신의 온라인 비디오 스트리밍 구독자들은 2021년 신규 출시 영화를 영화관에서 개봉되는 날짜와 같은 날짜에 볼 수 있도록 하겠다는 획기적인 영화 서비스 모델을 발표했다.

- stride: 성큼성큼 걷는 걸음, 가장 효율적인 걸음걸이, 최고의 능력
- hit its stride: 최상의 능력에 도달하다, 가장 효율적으로 걷다
- shelter: 피신하다, 대피하다
- take advantage of ~ : ~을 이용하다, ~을 기회로 활용하다, 편승하다
- captive: 억류된, 사로잡힌, 그 자리를 뜰 수가 없는, 포로가 된
- pump out: 많은 양의 ~을 쏟아내다
- show: 구경거리, 쇼, 전시회, 비디오 프로그램
- content-hungry: 콘텐츠에 굶주린, 콘텐츠를 갈구하는
- dramatic: 극적인, 감격적인
- film-release: 영화 개봉

(7) "A lot of the casual sports fans are shifting to on-demand entertainment," he said. "This shift in focus is a major risk or theme that came out of 2020."

“다수의 일반 스포츠 팬들이 온디맨드 스트리밍 비디오로 이동하고 있다.”라고 그는 말했다. “이렇게 관심의 초점이 다른 곳으로 이동하는 것이 2020년에 나타난 중요 위협요소이자 주요 흐름이다.”

- casual: 격식을 차리지 않는, 평상시의, 무심한, 건성의
- shifting: 옮기다, 이동하다, 자세를 바꾸다, 달라지다, 바뀌다

- focus: 집중, 초점을 맞춤
- come out of ~ : ~에서 나오다
- theme: 주제, 테마, 특성

Podcasting's major moment

(8) Audio has continued to see growth with companies like Spotify and The New York Times announcing acquisitions and major partnerships with figures such as Michelle Obama and Joe Rogan.

팟캐스트의 전성기

스포티파이와 뉴욕타임즈와 같은 회사들의 기업 인수 발표와 미셸 오바마나 조 로건과 같은 인물들과의 협업 발표 등을 보면 오디오 콘텐츠 서비스는 지속적으로 성장하고 있다.

- major: 주요한, 중대한, 큰
- acquisition: 습득한 것, (기업) 인수

** Spotify: 2006년에 설립된 스웨덴의 음악 스트리밍 및 미디어 서비스 제공 업체. 2019년에는 팟캐스트에서도 선두 자리에 오르기 위해 몇 개의 주요 팟캐스트 회사들을 인수하기도 함

** Michelle Obama: 2008-2016까지 미국의 대통령이었던 Barak Obama 영부인

** Joe Rogan: 미국의 코미디언이면서 팟캐스트 진행자

(9) "Audio is having its moment. ... There's a ton of great content," Greenfield said. "Everyone is realizing people spend a lot of time with audio. It's something you can do in the background. You can do many things while you're consuming podcasts."

“오디오 콘텐츠 서비스는 가장 좋은 시기를 맞이하고 있다... 뛰어난 콘텐츠가 수없이 제공되고 있다.”라고 그린필드가 말했다. “사람들이 오디오 콘텐츠를 많이 듣는다는 것을 모든 미디어 서비스 업자들이 깨닫고 있다. 오디오 콘텐츠를 듣는 것은 배경 활동으로 할 수 있는 일이다. 팟캐스트를 들으면서도 할 수 있는 일은 많다.”

- having its moment: 가장 좋은 시기를 맞이하고 있다
- consume: 소비하다, 이용하다
- in the background: 배경 활동으로

Yet another newsletter subscription

(11) This year also saw a major boom in subscription newsletters as several prominent journalists cut out the middle man, their prior media outlet affiliations, and flocked to Substack to deliver curated content directly to their followers. The move gives these journalists more control and independence over their newsletters and the ability to monetize their followings.

또 하나의 뉴스레터 구독

금년에는 또한 몇몇 저명 기자들이 자신이 소속되었던 미디어가 중간 매개자 역할을 하던 것을 건너뛰어 자신의 추종자들에게 자신이 선택, 제작한 콘텐츠를 직접 전달하기 위해 서브스택 서비스로 물려가는 현상이 나타났다. 이러한 움직임으로 인해 그 기자들은 자신이 제작하는 뉴스레터의 내용에 대한 통제 권한이 커졌고 그것을 제작하는데 독립성을 더 가지게 되었을 뿐만 아니라 추종자들이 자신의 뉴스레터를 구독할 때 금전적 이익을 얻을 수 있게 되었다.

- yet another: 또 하나의
- boom: 붐, 호황, 갑작스런 인기
- cut out: 잘라내다
- affiliation: 제휴, 가맹, (개인의 정치, 종교적) 소속
- flock: (양, 염소, 새 등이) 무리지어 다니다
- curate: 누군가의 전문 지식으로 특정 분야의 미술 또는 예술품을 선정하다
- monetize: 이익을 실현하다, 화폐를 주조하다
- following: 추종자들

** Substack: 유료 구독 뉴스레터를 제공할 수 있는 온라인 플랫폼. 기존 미디어 산업의 쇠락으로 일자리를 잃은 기자나 논객들이 자신의 콘텐츠를 제공하며 수익을 올릴 수 있는 모델

A reckoning over diversity

(13) The media industry faced a major reckoning over racism, following broader unrest about the treatment of Black men and people of color by police. Several journalists and executives at major companies stepped down after employees raised the alarm about toxic workplace conditions related to race but also gender and identity.

다양성의 문제를 직시하게 됨

미디어 업계는 흑인과 유색인종에 대한 경찰의 잔혹한 진압에 따른 범사회적인 소요로 인해 인종차별 문제를 본격적으로 직시하게 되었다. 직원들이 인종, 성별, 그리고 정체성과 관련해

직장에서 심각한 차별 문제가 있다는 경고를 함에 따라 주요 미디어 기업의 몇몇 기자들과 경영진들이 자리에서 물러나는 일이 일어났다.

- unrest: (사회, 정치적인) 불안
- people of color: 유색인종
- executive: 경영진, 경영 간부
- step down: (요직 등에서) 물러나다, 퇴진하다
- raise alarm about ~ : ~에 대해 경고를 하다, ~에 대해 경보를 울리다
- toxic: 유독성의
- workplace condition: 근무 환경
- gender: 성, 성별
- identity: 정체성, 신원

More news, more job cuts

(17) With the pandemic, social unrest, raging fires and a presidential election, 2020 generated an abundance of major news stories. But even as there were more stories to cover, newsrooms at both the local and national level faced major cuts.

뉴스 양은 늘고, 해고도 늘어나고

코로나 대유행, 사회적 불안요소들, 견잡을 수 없이 번지는 산불, 그리고 대통령 선거 등의 사건들로 인해 2020년에는 주요 뉴스가 끊임없이 쏟아졌다. 하지만 보도해야 할 뉴스거리가 많았음에도 불구하고 지역뉴스와 전국 규모의 뉴스룸 모두에서 상당한 감원을 감내해야 했다.

- raging: 맹렬한, 격렬한, 극심한, 견잡을 수 없이 거센
- abundance: 풍부함
- newsroom: 보도국
- cut: 베어냄, 절개, 해고

<5강>

I Invented the World Wide Web. Here's How We Can Fix It.

I wanted the web to serve humanity. It's not too late to live up to that promise.

월드와이드웹은 내가 개발했다. 이제 웹을 고칠 방법을 말한다.

나는 웹이 인류에 유익한 서비스를 제공하기를 원했다. 아직 그 약속을 지킬 수 있는 시간은 있다.

By Tim Berners-Lee

Mr. Berners-Lee is a co-founder of the World Wide Web Foundation.

Nov. 24, 2019

(2) I had hoped that 30 years from its creation, we would be using the web foremost for the purpose of serving humanity. Projects like Wikipedia, OpenStreetMap and the world of open source software are the kinds of constructive tools that I hoped would flow from the web.

웹이 만들어진 지 30년이 된 현 시점에는 웹을 이용할 때 인류를 유익하게 하는 것이 가장 우선적인 목표가 되어 있기를 바라는 마음이었다. 위키피디아나 오픈스트리트맵을 비롯한 여러 오픈소스 소프트웨어 프로젝트들이 웹에서 만들어내는 건설적인 도구가 되어 있기를 바랐다.

- foremost: 가장 중요한, 맨 앞에 위치한, 가장 우선적으로
- humanity: 인류
- open source software: 소스 코드가 공개되어 누구나 그 코드를 보고 수정하고 배포할 수 있는 소프트웨어
- constructive: 건설적인, 유익한

** Wikipedia: 인터넷 이용자의 협업으로 구성되고 있는 백과사전

** OpenStreetMap: 오픈소스 방식의 참여형 무료 지도 서비스. 위키백과 모델을 이용함

(3) However, the reality is much more complex. Communities are being ripped apart as prejudice, hate and disinformation are peddled online. Scammers use the web to steal identities, stalkers use it to harass and intimidate their victims, and bad actors subvert democracy using clever digital tactics. The use of targeted political ads in the United States' 2020 presidential campaign and in elections elsewhere threatens once again to undermine voters' understanding and choices.

하지만 현실을 훨씬 더 복잡하다. 편견, 증오, 거짓 정보를 퍼뜨려 상대 진영을 마구 헐뜯고 있고 여러 사회가 고통을 받고 있다. 사기꾼들은 웹에서 다른 사람 행세를 하고 있고 스토크어들은 피해자들을 괴롭히고 겁을 주는데 웹을 이용하고 있고 악한들은 기발한 디지털 전략을 이용해 민주주의를 파괴하고 있다. 2020년 대통령 선거를 비롯해 세계 곳곳의 선거에서 특정 층을 겨냥한 광고는 또다시 유권자들의 판단과 선택을 흐리게 만들 수 있는 위협이 되고 있다.

- be ripped apart: 갈기갈기 찢어지다, 산산조각이 나다, 마구 헐뜯다
- prejudice: 편견
- disinformation: 허위정보
- peddle: 팔러 다니다, (생각, 이야기를) 퍼뜨리다

- scammer: 사기꾼
- stalker: 남을 따라다니며 괴롭히는 사람, 스토키
- harass: (압력을 가하거나 불쾌한 말, 행동으로) 괴롭히다, 반복 공격하다
- intimidate: (시키는 대로 하도록) 겁을 주다, (위협해서) ~ 시키다
- victim: 피해자, 제물, 희생물
- bad actor: 말쑥꾼, 악당
- subvert: 전복시키다, 뒤엎다, (정부를) 전복시키다, 무산시키다
- tactic: 전략, 전술
- undermine: 기반을 약화시키다, 권위, 자신감 등을 약화시키다

(5) The web needs radical intervention from all those who have power over its future: governments that can legislate and regulate; companies that design products; civil society groups and activists who hold the powerful to account; and every single web user who interacts with others online.

웹은 그 미래에 영향력을 줄 수 있는 세력을 가진 모든 이들의 극단적 중재가 필요하다. 예를 들어 법률을 제정하고 규제할 수 있는 정부, 제품을 만들어 내는 기업, 권력자들을 책임지게 하는 시민사회 조직과 활동가들, 그리고 다른 사람과 온라인상으로 교류하는 모든 웹 이용자와 같은 집단들.

- radical: 극단적인, 급진적인, 과격한
- intervention: 조정, 중재, 간섭
- legislate: 입법화 하다, 법률을 제정하다
- regulate: 규제하다
- civil society: 시민 사회
- activist: 활동가
- interact: 소통하다, 상호작용하다

(8) The Contract for the Web is a global plan of action created over the past year by activists, academics, companies, governments and citizens from across the world to make sure our online world is safe, empowering and genuinely for everyone.

“웹을 위한 계약”은 전 세계의 학자, 기업, 정부, 그리고 시민들이 우리의 온라인 세계가 안전하고 유익한 힘이 되고 진정으로 모든 사람을 위한 것이 되도록 만들기 위해 지난 1년간 고안해 낸 전 세계 행동계획이다.

- academic: 학자
- empowering: 권한을 주다, 자율권을 주다
- genuinely: 진정으로, 순수하게

(9) The contract outlines steps to prevent the deliberate misuse of the web and our information. For example, it calls on governments to publish public data registries, so that they are no longer able to conceal from their own citizens how their data is being used. If governments are sharing our data with private companies — or buying data broker lists from them — we have a right to know and take action.

이 계약은 웹의 기능을 악용하는 것이나 우리의 개인 정보를 의도적으로 악용하는 것을 방지할 수 있는 단계적 방안을 정리해 놓고 있다. 예를 들어 공공 데이터 등록 내용을 정부가 공개하도록 해서 그 데이터가 어떻게 이용되고 있는지 앞으로는 숨길 수 없도록 하는 것이다. 만약 정부가 우리의 개인 데이터를 기업에 공개하거나 데이터 중개인으로부터 데이터를 사들이고 있다면 우리는 그 사실을 인지하고 이에 적절한 대응을 할 권리가 있다.

- step: 단계, 걸음
- outline: 개요를 서술하다, 윤곽을 보여주다
- deliberate: 고의적인, 의도적인, 신중한, 찬찬한
- misuse: 남용, 오용, 악용
- registry: 등록소, 등기소
- conceal: 감추다, 숨기다
- broker: 중개인

<6강>

Facebook and Twitter Say China Is Spreading Disinformation in Hong Kong

중국 정부가 홍콩에 거짓 정보를 퍼트리고 있다고 페이스북과 트위터가 주장한다

(1) SAN FRANCISCO — China has adopted Russia's playbook for spreading disinformation on Facebook and Twitter, deploying those tactics in its increasingly heated information war over the protests that have convulsed Hong Kong.

중국은 격랑에 휘말린 홍콩의 시위를 진압하기 위해 정보전쟁의 전술을 점점 더 강화해서 페이스북과 트위터에 거짓 정보를 퍼트릴 때 러시아가 사용한 방법을 채택해 사용했다.

- adopt: 입양하다, 채택하다
- playbook: 각본, 계획, 전술

- deploy: 효율적으로 사용하다, 배치하다
- convulse: 경련을 일으키게 하다, 격변이 일어나게 하다

(2) In recent weeks, Facebook and Twitter accounts that originated in China acted in a coordinated fashion to amplify messages and images that portrayed Hong Kong's protesters as violent and extreme, the two social media companies said on Monday. On Facebook, one recent post from a China-linked account likened the protesters to ISIS fighters. And a Twitter message said, "We don't want you radical people in Hong Kong. Just get out of here!"

최근 몇 주 동안 중국에서 사용된 페이스북과 트위터 계좌들이 홍콩의 시위대를 폭력적이고 극단적이라 묘사하고 있는 메시지와 이미지들을 확산시키기 위해 조직적으로 움직였다고 페이스북과 트위터에서 월요일 발표했다. 페이스북에 최근 올려진 글 하나는 그 시위대를 ISIS 전투원들과 유사하다 하기도 했다. 트위터에 올라온 메시지 하나는 "우리 홍콩은 당신들과 같은 과격한 사람들을 원하지 않는다. 그냥 여기서 떠나라!"라고 했다.

- originated: 비롯되다, 유래하다
- coordinated: 조직화된, 협력하는, 조정하다
- amplify: 증폭시키다, 더 자세히 진술하다
- violent: 폭력적인, 난폭한
- extreme: 극도의, 극심한, 지나친, 극단적인
- liken: ~에 비유하다
- radical: 급진적인, 과격한, 철저한

(5) "These accounts were deliberately and specifically attempting to sow political discord in Hong Kong, including undermining the legitimacy and political positions of the protest movement on the ground," Twitter said in a statement. "Based on our intensive investigations, we have reliable evidence to support that this is a coordinated state-backed operation."

"이 계정들은 명확하게 고의적 의도를 가지고 거리에서 일어나고 있는 시위대의 적법성이나 정치적 기반을 흔들면서 홍콩에서 정치적 불협화음을 일으키려 하고 있었다."라고 트위터가 공식 입장문에서 밝혔다. "우리는 철저한 조사를 통해 이것이 국가가 뒷받침하고 있는 조직적인 공작이라는 믿을만한 증거를 가지고 있다."

- deliberately: 고의로, 의도적으로
- specifically: 명확하게, 분명히, 특별히
- sow: (씨를) 뿌리다, (문제의 소지가 있는 감정, 생각 등을) 심다
- discord: 불화, 다툼, 불협화음
- undermine: (자신감, 권위 등을) 약화시키다, 기반을 약화시키다
- legitimacy: 정당성, 타당성, 적법성, 합법성

- intensive: 집중적인, 집약적인, 철두철미한
- evidence: 증거
- state-backed: 국가가 지원하는, 국가가 뒷받침하는

(7) China has been less visible about using Facebook and Twitter to spread disinformation, researchers said. Both services are blocked in the country and people instead spend time on homegrown social media services and messaging apps like WeChat and Weibo. The Communist Party has largely not needed Western social media because it already exerts tight control over state-backed media and content inside the country's so-called Great Firewall.

중국이 거짓 정보를 페이스북과 트위터에 퍼뜨리는 것은 지금까지 별로 보이지 않았었다. 페이스북과 트위터 모두 중국에서는 차단되고 중국인들은 위챗이나 웨이보 같이 자국내에서 개발된 소셜 미디어나 메시지 어플을 이용하기 때문이다. 중국은 소위 (만리장성에 빗댄) 거대 보안 방화벽으로 막혀있는 공간 내에서 유통되고 있는 소셜 미디어와 콘텐츠를 이미 엄격하게 통제하고 있어서 중국 정부는 서구의 소셜 미디어를 쓸 일이 없었다.

- visible: 눈에 보이는, 가시적인
- homegrown: 자가 재배의, 국내산의
- exert: 쏟아 붓다
- tight: 단단한, 꼭 조여있는, 단호한, 엄격한
- firewall: 방화벽, 컴퓨터의 보안 시스템

(18) Twitter said it discovered the China-linked accounts during an investigation that spanned several weeks. The accounts worked together to blast out messages that could undermine the Hong Kong protests, with some of the accounts using Twitter from specific unblocked internet protocol addresses, the company said. Since Twitter is not permitted in China, an unblocked IP address is typically a telltale sign that the accounts were approved by the government, researchers said.

트위터의 발표에 의하면 몇 주간에 걸친 조사를 통해 중국 정부와 관련이 있는 계정들을 발견했다고 한다. 그 계정들은 서로 협력해서 홍콩의 시위를 무력화시킬 수 있는 메시지를 쏟아냈는데 그중 몇 개는 차단되지 않은 IP 주소를 이용한 트윗을 보내고 있었다고 한다. 중국에서는 트위터가 허용되지 않기 때문에 차단되지 않은 IP 주소를 사용한다는 것은 그 계정들이 중국 정부의 허가를 받은 계정이라는 명백한 증거라고 연구자들이 말했다.

- span: (지속되는) 기간
- unblocked: 차단되지 않은
- internet protocol addresses: 인터넷에 연결된 컴퓨터의 고유 주소로 숫자로 되어있다.
- telltale: (숨기려 해도) 숨길 수 없는

<7강>

Fact Check: Did Twitter Violate President Trump's First Amendment Rights?

사실 확인: 트위터가 트럼프 대통령의 수정헌법 1조의 권리 (표현의 자유)를 침해했는가?

- amendment: 미국 헌법의 수정조항

** 본문 배경 설명: 2020년 Joe Biden 이 당선된 미국 대선의 결과에 승복하지 않은 트럼프가 트위터를 통해 추종자들을 선동해 2021년 1월 6일 미국 의회 건물에 난입하는 폭력 현상이 일어나자 트위터가 트럼프의 트위터 계정을 삭제했는데 이것이 트럼프의 표현의 자유를 침해한 것인가를 점검해 보는 기사.

** First Amendment: 미국의 수정헌법 1조. 종교의 자유, 표현의 자유, 언론의 자유, 집회나 결사의 자유, 정부에 탄원을 할 권리 등 개인의 기본 권리를 보장하는 내용을 담고 있다. 즉, 의회가 이러한 기본 권리를 침해하는 법률을 제정하는 것을 금지하고 있다.

BY LAUREN GIELLA ON 1/11/21 AT 7:38 PM EST

(1) After last week's storming of the Capitol building, Twitter permanently banned President Donald Trump's account from the app, citing the "risk of further incitement of violence."

지난 주에 있었던 연방 정부 국회 의사당의 난입사건 이후에 트위터는 “추가적인 폭력 선동의 위험”이 있다는 이유를 들어 도널드 트럼프 대통령의 계정을 트위터 어플리케이션에서 영구적으로 추방했다.

- storming: 난입, 난동
- permanently: 영구적으로
- ban: 금지하다
- cite: (이유, 예를) 들다, 인용하다
- incitement: (폭력적, 불법적인 일의) 선동

(2) The decision has sent a wave of mixed reactions. Some people applauded the company for holding Trump accountable, while the president's supporters were outraged by Twitter's alleged censorship and violation of free speech.

그런 결정은 수많은 엇갈린 반응을 불러 일으켰다. 어떤 사람들은 트럼프에게 책임을 묻는 것에 대해 트위터에 갈채를 보내기도 했지만 대통령의 지지자들은 트위터가 사전검열을 하고 있고 표현의 자유를 침해하고 있다고 주장하며 격분했다.

- mixed: (좋고 나쁜 것이) 뒤섞인, (의견, 생각 등이) 엇갈리는, 혼합된
- reaction: 반응
- applaud: 박수를 치다, 갈채를 보내다
- hold ~ accountable: ~에게 책임을 묻다
- outraged: 격분하다, 격노하다
- alleged: ~이라고 말하는, (증거 없이) 주장된
- censorship: 검열

The Claim

(7) After his personal account, @realDonaldTrump, was banned, the president took to the @POTUS account to share his thoughts.

자신의 개인 계정인 @realDonaldTrump 계정이 삭제당한 후 트럼프 대통령은 @POTUS 계정으로 이동해서 자신의 생각을 공유했다.

- take to ~: (위험, 불리한 상황 등을 피해) ~로 가다
- POTUS: President of the United States 의 약자. @POTUS 계정은 미국 대통령 계정이다.

(8) "As I have been saying for a long time, Twitter has gone further and further in banning free speech, and tonight, Twitter employees have coordinated with the Democrats and Radical Left in removing my account from their platform, to silence me — and YOU, the 75,000,000 great patriots who voted for me."

내가 오랫동안 주장했던 대로 트위터는 점점 더 표현의 자유를 허용하지 않는 방향으로 가버렸고 오늘 밤에는 트위터 직원들이 민주당과 극좌파들과 짜고 나와 나에게 표를 던져준 7,500만명의 위대한 애국자들인 당신들의 입을 막기 위해 내 트위터 계정을 삭제해 버렸다.

- coordinated: 조직화하다, 조정하다
- silence: 조용하게 만들다, 입을 막다
- patriot: 애국자

The Facts

(11) In cases like this, it is imperative to make a distinction between the First Amendment and the more general concept of free, unregulated speech.

이런 경우에 수정헌법 1조에 명시된 표현의 자유와 통제되지 않은 자유로운 표현이라는 좀 더 일반적인 개념을 구분할 필요가 있다.

- imperative: 반드시 해야 하는, 긴요한
- make a distinction between A and B: A 와 B를 구별하다

(12) Twitter banning Trump's account does not violate the First Amendment. Nor does it remove the right to the freedom of speech from the Constitution. The amendment states:

트위터가 트럼프 대통령의 계정을 삭제한 것은 수정헌법 1조를 어긴 것이 아니다. 헌법에서 표현의 자유라는 권리를 제거한 것도 아니다. 수정헌법 (1조)는 다음과 같이 되어있다:

- violate: 침해하다
- constitution: 헌법
- amendment: 수정조항

(13) "Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances."

“의회는 특정 종교를 국교로 정하거나(국교금지조항), 자유로운 종교 활동을 방해하거나, 표현의 자유를 막거나, 언론의 자유를 침해하거나, 평화로운 집회의 자유를 방해하거나, 정부에 대한 탄원의 권리를 막는 어떠한 법 제정도 하면 안된다.”

- establishment: 설립, 수립, 확립
- thereof: (앞에 언급된) 그것의
- abridging: (권리를) 약화시키다, 요약하다
- peaceably: 평화롭게, 평온하게
- assemble: 모이다, 집합하다
- petition: 진정서를 제출하다, 청원하다
- redress: 배상하다, 보상하다, (부당하거나 잘못된 것을) 바로잡다
- grievances: 불만사항

(23) The groundbreaking Section 230 of the 1996 Communications Decency Act allows internet companies to regulate themselves, limiting government control over content posted on the sites. It protects social media companies and other websites from liability for content their users post. Companies cannot be treated as publishers, only hosts who can act as moderators "in good faith."

1996년 통신망위법 중 획기적인 내용을 담고 있는 230조에서는 인터넷 회사들이 유통 콘텐츠에 대해 정부의 통제를 받지 않고 자율적으로 스스로를 규제할 수 있도록 하고 있다. 그 조항

은 이용자들이 올려놓은 콘텐츠에 대해 소셜 미디어 플랫폼을 비롯한 다른 웹사이트들이 법적 책임을 지지 않도록 보호하고 있다. 소셜 미디어 등의 회사들은 콘텐츠 생산자가 아니라 “선한 의도로” 단순 중재만 하는 호스트의 역할을 하는 것으로 봐야 한다고 규정하고 있다.

- groundbreaking: 신기원을 이룬, 획기적인
- liability: 법적 책임

** Communications Decency Act: 1996년에 제정된 미국의 통신품위법. 초기에는 인터넷에서 음란물이 난무하던 상황에 대처하기 위해 제정되었지만 일부 조항이 지나치게 자유를 침해한다고 하여 위헌 판결을 받았다. 또한 230조에서는 포털이나 플랫폼 사업자가 선한 의도를 갖고 콘텐츠 중재작업을 하는 경우 정보의 “발행자”가 아니라 “단순 중개자”로 규정함으로써 형사 및 민사상의 면책권을 부여하였고 따라서 인터넷에서의 표현의 자유와 혁신을 보호했다는 평가를 받고 있다.

<8강>

The Tech That Will Invade Our Lives in 2020

From smart homes to ultrafast wireless speeds, here's what to watch.

2020년 우리의 삶에 깊숙히 자리잡게 될 테크놀로지

스마트홈에서부터 초고속 무선 속도에 이르기까지 주목할만한 기술을 살펴본다

- invade: 침입하다, 들어오다

(2) Tech is in our homes with thermostats that heat up our residences before we walk through the door. It's in our cars with safety features that warn us about vehicles in adjacent lanes. It's on our television sets, where many of us are streaming shows and movies through apps. We even wear it on ourselves in the form of wristwatches that monitor our health.

우리가 집안에 들어가기 전에 우리의 집을 따뜻하게 만들어 줄 수 있는 온도조절기를 갖춘 집에도 테크놀로지가 있다. 옆 차선에 있는 차량에 대한 경보를 해주는 안전장치를 갖춘 차량에도 테크놀로지가 있다. 어플리케이션을 통해 텔레비전 프로그램과 영화를 인터넷망을 통해 스트리밍해서 시청하는 텔레비전에도 테크놀로지가 있다. 우리 건강을 지켜보는 손목 시계의 형태의 웨어러블 기기를 차고 다니기도 한다.

- thermostats: 온도조절장치
- residence: 주택, 거주지
- vehicle: 차량, 탈것, 운송 수단

- adjacent: 인접한, 가까운
- wristwatch: 팔목시계
- monitor: 감시하다, 검토하다

The Smarter Home: True Automation

(8) Their virtual assistants – Alexa, Google Assistant and Siri – respond to voice commands to play music from speakers, control light bulbs and activate robot vacuums. Smart home products work well, but they are complicated to set up, so most people use virtual assistants just for basic tasks like setting a kitchen timer and checking the weather.

그 기업들의 AI 인공지능 스피커 - 알렉사, 구글 어시스턴트, 그리고 시리 - 들은 음성 명령에 따라 스피커에서 음악을 들려주고 전등을 켜다 끄고, 로봇 청소기를 작동시킨다. 스마트홈 제품들은 작동이 잘 되지만 설정하는 것이 복잡해서 사람들은 대부분 인공지능 스피커를 조리시계를 맞추거나 날씨를 알아보는 기본적인 기능에만 이용한다.

- virtual assistant: 인공지능 비서. 인공지능 스피커.
- respond to ~: ~에 반응하다
- activate: 활성화 하다, 작동시키다
- product: 상품, 제품
- complicated: 복잡한
- kitchen timer: 조리시계

- ** virtual assistant: 음성인식을 통해 음악 감상, 정보 검색 등의 기능을 수행하는 인공지능 스피커. 스마트 스피커라고도 한다. 국내에서는 KT의 “기가지니,” SKT의 “누구”가 있다.
- ** Alexa: 아마존의 인공지능 스피커
- ** Google Assistant: 구글의 인공지능 스피커
- ** Siri: 애플 단말기용 소프트웨어로 스마트 음성인식 기능을 통해 단말기 내에서 다양한 명령을 수행한다.

(9) Then in December, Amazon, Apple and Google came to what appeared to be a truce: They announced that they were working together on a standard to help make smart home products compatible with one another.

그런데 지난 12월에 아마존, 애플, 그리고 구글은 휴전을 하기로 한 듯한 합의를 했다. 그들은 서로 호환성을 갖춘 스마트홈 제품들을 만들기 위해 공동 표준을 설정하기로 했다고 발표했다.

- truce: 휴전
- standard: 표준

- compatible: 호환이 되는, 기종 간에 호환성이 있는

The Slow, Steady Rise of 5G

(14) In 2019, the wireless industry began shifting to 5G, a technology that can deliver data at such incredibly fast speeds that people will be able to download entire movies in a few seconds.

2019년에 무선 업계는 믿을 수 없을 정도로 빠른 속도의 데이터 전송 능력을 갖추고 있어서 이용자들이 단 몇 초만에 영화 한 편을 다운 받을 수 있게 해 주는 5G로의 진화를 시작했다.

- wireless: 무선
- incredibly: 믿을 수 없을 정도로

** 5G: 5세대 모바일 네트워크. 초고용량, 초저지연, 초연결의 특징을 지녀 수많은 센서와 구동장치, 분석기기, 스마트 단말기 등 모든 기기가 연결된 초연결 통신 시대를 가능하게 할 것으로 예상하고 있다.

(19) And 5G will be going to work behind the scenes, in ways that will emerge over time. One important benefit of the technology is its ability to greatly reduce latency, or the time it takes for devices to communicate with one another. That will be important for the compatibility of next-generation devices like robots, self-driving cars and drones.

5G는 배후에서 작동하게 될 것인데 5G가 어떤 역할을 하는지는 시간이 지남에 따라 부상할 것이다. 5G 기술의 중요한 장점 중 하나는 기기들이 서로 정보를 주고받는데 걸리는 시간, 즉 정보 소통에서의 대기 시간을 줄일 수 있는 능력이다. 이러한 장점은 로봇, 자율주행 차량, 그리고 드론과 같은 차세대 기기들간의 호환성에 중요한 요인이 될 것이다.

- behind the scene: 무대 뒤에서, 이면에서, 배후에서
- emerge: 부상하다
- over time: 시간이 흐르면서
- latency: 대기 시간
- self-driving cars: 자율주행 차량
- drone: 무인비행물체, 드론

The Wearables Market Heats Up

For a long while, Apple has dominated wearables. In 2015, it released Apple Watch, a smart watch with a focus on health monitoring. In 2016, the company introduced AirPods, wireless earbuds that can be controlled with Siri.

꽤 오랜 기간은 애플이 웨어러블 시장을 점령하고 있었다. 2015년에는 건강 상태 진단이 주된 목적이었던 스마트 워치인 애플 워치를 출시했다. 2016년에는 시리로 조정 가능한 무선 초소형 헤드폰인 에어팟을 세상에 내놓았다.

- earbuds: 초소형 헤드폰

** Apple Watch: 애플이 판매하는 스마트워치로 iPhone과 연동하여 각종 정보와 기능을 제공하는 단말이다. 기본적으로 전화, 메시지, 메일, 캘린더, 액티비티, 운동, 지도, 페이스북, 시리, 음악, 카메라 리모트, 리모트, 날씨, 주식, 사진, 시계(스톱워치 등), 설정 애플리케이션을 내장하고 있으며 이런 기능을 이용하여 심박수, 혈중산소, 움직임, 넘어짐 등의 각종 신체 메트릭을 본격적으로 추적하게 해 주어 활동 및 운동을 추적하는 등 중요한 건강 정보 추적에 도움을 준다.

** AirPods: 애플사에서 제조 및 판매하는 무선 방식의 마이크 첨부 이어폰. 에어팟을 이용해 시리를 조정할 수 있다.

The Streaming Revolution

(27) In 2019, Netflix was the most-watched video service in the United States, with people spending an average of 23 minutes a day streaming its content, according to eMarketer, the research firm. In all, digital video made up about a quarter of the daily time spent on digital devices last year, which included time spent on apps and web browsers.

연구조사기관인 이마케터에 의하면 미국인이 하루에 평균 23분을 넷플릭스의 콘텐츠를 스트리밍해서 시청하는 상황을 감안하면 2019년에 미국에서 가장 많이 시청한 비디오 서비스는 넷플릭스였다. 종합적으로 보면 어플리케이션과 웹 브라우저를 사용하는데 쏟은 시간을 모두 포함하여 계산한 디지털 기기에 소비한 시간의 약 1/4가 디지털 비디오 시청 시간이었다.

- most watched: 가장 많이 시청한

(28) Netflix's share of the overall time we spend watching video on devices will probably decline in 2020, according to eMarketer, because of the arrival of competing streaming services like Disney Plus, HBO Max and Apple TV Plus.

이마케터에 의하면 디즈니 플러스, HBO 맥스, 그리고 애플 플러스와 같이 넷플릭스와 경쟁을 하는 스트리밍 서비스가 시작됨에 따라 2020년에는 디지털 기기에서 비디오를 시청하는데 사용한 총 시간 중 넷플릭스가 차지하는 비율은 하락할 것으로 예상된다.

- decline: 하락하다

<9강>

Why Companies and Countries Are Battling for Ascendancy in 5G

(1) SAN FRANCISCO — Being at the forefront of a new technology often provides a strategic advantage. That helps explain why there is so much scrapping now by companies and countries over a next wave of wireless technology known as 5G.

새로운 기술이 등장할 때 기술개발의 선두에 있다는 것은 전략적으로 여러 가지 장점이 있다. 5G라는 이름으로 알려진 차세대 무선 기술에 대해 기업들과 국가들이 현재 많은 다툼을 벌이는 이유가 바로 여기에 있다.

- forefront: 맨 앞, 선두, 가장 중요한 위치
- strategic advantage: 전략적 이점, 장점
- scrapping: 다투다, 싸움하다, 경쟁하다
- next wave: 차세대

(2) 5G is shorthand for fifth-generation wireless technology, and it essentially brings ultrafast wireless speeds to people. By sending billions of bits of data per second, up from peaks of hundreds of millions today, 5G could cut the time to download a movie to seconds. Other 5G features would allow autonomous cars and industrial equipment to reliably exchange short bursts of data at blinding speed.

5G는 5세대 무선 기술의 약칭으로 기본적으로 사람들이 초고속 무선 접속을 할 수 있게 해주는 기술이다. 현재 사용할 수 있는 가장 빠른 속도가 초당 100 Mb 정도인데 비해 초당 Gb의 데이터를 전송 가능하게 함으로써 5G는 영화 한 편을 다운받는데 걸리는 시간을 수 초 내로 줄일 수 있다. 5G의 다른 특징으로는 자율주행 자동차와 산업 장비들이 간헐적으로 많은 양의 데이터를 눈부신 속도로 안정적으로 교환할 수 있도록 해주는 기능이 있다.

- shorthand: 약칭, 속기
- fifth-generation: 5세대
- essentially: 근본적으로, 기본적으로
- peak: 절정, 정점, 최고도, 절정에 달했을 때의 시점
- feature: 특색, 특징, 특성
- industrial equipment: 산업 장비
- exchange: 교환하다
- burst: (갑자기) 한바탕 ~을 함,
- burst of data: 많은 양의 데이터를 한꺼번에 보내는 것
- blinding speed: 눈부시게 빠른, 눈을 뜰 수 없을 정도로 빠른

(3) Technology companies including Qualcomm, Intel and China's Huawei have

been working on developing 5G technology and standards. But even with 5G still in its infancy, the United States government underscored its importance with an unprecedented move this week to intervene in Broadcom's \$117 billion bid for Qualcomm.

퀄컴, 인텔, 중국의 화웨이와 같은 IT 기술 회사들은 5G 기술과 표준을 개발해 왔다. 5G 기술이 아직 개발 초기 단계이지만 브로드컴이 퀄컴을 1170억불에 인수하겠다는 의사를 밝혔을 때 전례없이 미국 정부가 개입을 해 인수를 저지하면서 이 기술의 중요성을 부각시켰다.

- infancy: 유아기, 초창기
- underscore: 강조하기 위해 밑줄 표시를 하다, 강조하다
- unprecedented: 전례없는, 미증유의
- intervene: (상황 개선을 돕기 위해) 개입하다, 기어들다

** Qualcomm: 미국의 무선 전화통신 연구 및 개발 기업. 3G, 4G, 5G 관련 중요 기술에 대한 특허권을 지니고 있다. 2018년 브로드컴이 인수합병 시도를 하였으나 미국 정부에 의해 저지되었다.

** Intel: 미국에 위치한 전세계 최대 규모의 반도체 제조사. 세계 최초의 마이크로프로세서를 생산함.

** Huawei: 중국의 통신장비 및 스마트폰 제조 업체. 2020년에는 삼성전자와 애플을 제치고 전 세계 스마트폰 시장에서 가장 많은 수익 기기를 판매하였다.

** Broadcom: 싱가포르 및 미국의 반도체 기업. 미국에서 설립된 기업이었으나 2015년 싱가포르의 반도체 기업인 Avago가 인수합병하였다.

(9) Huawei, which makes gear like cellular base stations and other key equipment to operate 5G networks, has been largely blackballed from the United States on national security grounds. But the Chinese company's sales have surged elsewhere, such as Europe, and Huawei has taken a leading role in submitting technology for inclusion in 5G technical standards.

5G 이동통신 네트워크를 운영하는데 필요한 셀룰러 기지를 비롯한 다른 주요 장비를 생산하고 있는 화웨이는 국내 보안을 근거로 미국으로부터 대체적으로 배제를 당하고 있다. 하지만 그 중국회사(화웨이)는 유럽 등 다른 지역에서는 판매가 급증했고 화웨이는 5G 기술 표준에 포함시키기 위한 기술 표준을 제안하는데 앞장서고 있다.

- gear: 장비
- blackballed: (반대 표를 던져) 회원 가입을 차단하다,
- grounds: (믿음, 행동, 주장의) 근거, 장소, 용지,
- surge: 급증하다, 급등하다

** 미국 트럼프 행정부는 2018년부터 중국 공산당이 화웨이의 통신장비를 이용해 미국 정부

및 기업을 도청할 위험이 있다는 이유로 통신장비, 스마트폰 등의 핵심부품(반도체 등)을 화웨이로 공급하는 것을 차단하며 화웨이에 대한 전방위 제재를 하고 있다. 이와 같은 미국의 행보는 중국에 5G 주도권을 허용하지 않으려는 의도 하에 이루어지는 것이라는 평가를 받고 있다.

<10강>

Screens in the Classroom: Tool or Temptation?

교실에서의 컴퓨터 화면: 도구인가 유혹인가?

Smartphones and other devices have long been maligned as distractions in university classrooms. But when employed strategically, many educators find them useful.

By Michael T. Luongo
Published Dec. 11, 2019

스마트폰을 비롯한 다른 IT 기기들은 대학 강의실에서 강의에 집중하는 것을 방해하는 것으로 오랫동안 비난의 대상이 되었었다. 하지만 전략적으로 사용할 경우 다수의 교육자들은 그 기기가 쓸모 있다고 생각한다

- screen: 컴퓨터 화면, 스크린
- maligned: 비난받다
- distraction: 집중을 방해하는 것, 주의를 산란하게 만드는 것
- employ: 쓰다, 사용하다

(1) Karen Huxtable-Jester, who teaches in the School of Behavioral and Brain Sciences at the University of Texas at Dallas, knows technology's distractible downside. Once, while observing a lecture, Professor Huxtable-Jester discovered that a group of students had been watching a movie instead of their instructor.

달라스의 텍사스 대학에서 뇌행동과학 강의를 하는 카렌 헉스터블 제스턴은 IT기술이 강의 중 집중을 방해할 수 있다는 단점을 알고 있다. 언젠가 강의를 하다 학생들을 살펴보았는데 몇몇 학생들이 강의 교수가 아니라 영화를 보고 있었다는 것을 발견했다.

- behavioral and brain sciences: 뇌행동과학
- downside: 단점
- observe: 관찰하다
- instructor: 지도자, 강사, 교수

(3) The experience of Professor Huxtable-Jester, who is also the associate director at the university's Center for Teaching and Learning, demonstrates evolving debates on whether smartphones, tablets and laptops divert students' attention from the lesson at hand. "People develop very strong opinions," she said. "The dividing line is everyone wants to do what is right, but no one knows what that is."

그 대학 교수학습센터의 부센터장이기도 한 허스터블-제스터 교수의 경험은 스마트폰, 태블릿, 노트북이 과연 수강하고 있는 강의를 듣지 않고 다른 곳에 정신을 팔게 하는가에 대한 논의가 시간이 지남에 따라 변화되고 있다는 것을 보여준다. "사람들은 이 문제에 대해 아주 강한 의견을 갖게 됩니다."라고 그녀는 말했다. "중요한 잣대는 모두 다 올바른 결정을 하고 싶다는 것이지만 그 올바른 결정이 무엇인지는 아무도 모른다."

- associate director: 부센터장
- evolving: (점진적으로) 발달하다, 진화하다
- laptop: 노트북
- divert: (생각 관심을) 다른 곳으로 돌리다
- dividing line: 경계선

(4) Many professors and education professionals are discovering that rather than distract, strategically applied devices increase engagement with students, especially those with learning disabilities, who are on the autism spectrum and for whom English is a second language.

전략적으로 IT 기기를 교육에 적용시키면 특히 학습장애가 있는 학생들, 자폐증에 해당하는 학생들, 영어가 제2언어인 학생들과의 교류 증진에 도움을 준다는 사실을 많은 교수들과 교육 전문가들이 발견하고 있다.

- engagement: 관계맺기
- learning disabilities: 학습장애
- autism: 자폐증
- spectrum: 범위
- second language: 제2언어

Brad Turner, vice president and general manager of global education and literacy for Benetech, a nonprofit educational software company that creates tools for students with dyslexia and other reading issues, said "technology is the great equalizer" that allowed "every student to learn in the way they need to learn or want to learn, to the greatest extent that they want to learn."

난독증이나 다른 독해 관련 문제를 가진 학생들을 위한 프로그램을 만드는 비영리 교육 소프트웨어 회사인 베네텍의 부사장 겸 글로벌 교육 및 문해력 문제 책임자인 브래드 터너는 “모든 학생들이 배우기 원한다면 가장 효율적으로 각자가 필요한 교육 방법 또는 그들이 배우기 원하는 교육 방법을” 가능하게 해주기 때문에 “IT 기술이 불평등 해소에 대단한 도움을 주는 요소다”리거 말한다.

- general manager: 단장, 총지배인
- literacy: 글을 읽고 쓸 줄 아는 능력
- dyslexia: 난독증
- equalizer: 평등하게 하는 것, 동등하게 만드는 것

<11강>

Video Chats and Ordering In: Coronavirus Quarantine With a Smartphone

(6) Laptops, tablets and smartphones are allowing people in quarantine to work at their jobs remotely, order food, shop on Amazon, chat face-to-face with friends and loved ones, keep up with social media feeds, download movies and music – in short, to stay engaged in the world and fulfill many activities of their regular lives.

노트북, 태블릿, 그리고 스마트폰 등은 사람들이 원격 근무를 하고 음식을 주문하고 아마존에서 쇼핑을 하고 친구들 및 사랑하는 사람들과 화상채팅을 하고 소셜 미디어에서 계속 보내는 소식을 볼 수 있게 해 주고 영화와 음악을 다운받을 수 있게 해 준다. 간단히 말해 세상과 계속 관계를 맺으며 그들의 평상시의 삶에서 행했던 많은 활동들을 수행할 수 있게 해준다.

- remotely: 원격으로
- feed: 사용자에게 자주 업데이트되는 콘텐츠를 제공하는 데 쓰이는 데이터 포맷
- stay engaged: 참여하는, 계속 관계를 맺는
- fulfill: 수행하다, 이행하다, 끝내다, 완료하다, 실행하다

(17) This widespread connectivity appears to be changing the nature of isolation according to experts in two disparate fields – those who study the sociology of technology use and those who study quarantine. In 1918, during the flu pandemic, parts of the United States embraced a strategy called “social distancing” that was explicitly intended to limit interpersonal exposure. Only one-third of households had phones and people were afraid to touch newspapers, fearing the spread of germs.

기술의 사회적 사용을 연구하는 학자들과 질병 격리를 연구하는 학자들이라는 두 개의 학문

분야에서는 광범위하게 네트워크 접속이 가능하게 됨으로써 격리의 성격을 변화시키고 있다고 각각 얘기하고 있다. 1918년의 스페인 독감 유행시 미국의 일부는 사람간 접촉을 제한하는 것을 목적으로 하는 “사회적 거리두기”라는 전략을 받아들였다. 이 때는 집에 전화가 있는 미국 가정이 전체의 1/3 밖에 안되었고 사람들은 병균이 옮는 것이 두려워서 신문을 만지는 것조차 무서워했다.

- nature: 본질, 본성, 천성
- disparate: 이질적인, 서로 전혀 다른, 종류가 다른
- sociology: 사회학
- embrace: (생각·제의 등을 열렬히) 받아들이다, 수용하다
- social distancing: 사회적 거리두기
- explicitly: 분명하게, 명쾌하게
- interpersonal exposure: 사람간의 접촉
- household: 가정, 가구

(20) Dr. Jeremy Nobel, an adjunct instructor at the department of global health and social medicine at Harvard Medical School, warned that the widespread ability to communicate comes with the equally powerful ability to manipulate, distort and censor information. As a result, he said, people under quarantine may be left to ponder if governments are telling the truth, creating tension between the comfort of interpersonal communications and discomfort of official ones. “In an era of fake news,” he said, “people might ask: What is fact, and what is truth?”

하버드대 의대 세계건강과사회적의료학과의 겸임교수인 제레미 노벨 교수는 광범위한 커뮤니케이션이 가능하게 되면 그만큼 강력하게 정보를 교묘히 조종하고 왜곡하고 검열할 수 있는 상황이 동시에 가능하게 된다고 경고했다. 그 결과 격리 상황에 있는 사람들은 과연 정부가 진실을 말하고 있는가에 대해 의문을 가지게 될 것이고 다른 사람과의 커뮤니케이션에서 느끼는 편안함과 공식적 정보가 전달되는 커뮤니케이션에서 느끼는 불편함 사이에 긴장감이 생길 것이라 얘기했다. “가짜 뉴스의 시대에 사람들은 과연 무엇이 사실이고 무엇이 진실인가에 대한 의문을 가지게 될 지도 모른다”라고 그는 얘기했다.

- adjunct instructor: 겸임교수
- medicine: 의학, 의료, 약, 약물
- manipulate: (흔히 교묘하고 부정직하게 사람·사물을) 조종하다
- distort: 왜곡시키다
- censor: 검열하다
- ponder: 숙고하다, 곰곰이 생각하다
- tension: (사람들 사이의) 긴장 상태

(24) A small but growing body of scholarship backs up the idea that social interactions can stimulate reward centers of the brain and, in turn, dampen a

stress response, and enhance resilience and even physical health. David Creswell, an associate professor of psychology at Carnegie Mellon University who works on that research, said that it stood to reason that smartphones, to the extent they are used to make welcome social connection, could diminish the stress of isolation.

사회적 상호작용이 뇌의 보상체계를 자극해서 스트레스를 완화하고 (정신적) 회복력뿐만 아니라 신체 건강을 강화해준다는 이론을 뒷받침하는 작은 학문 영역은 점점 더 커지고 있다. 이 영역의 연구를 하고 있는 카네기멜론대학의 심리학과 부교수인 데이비드 크레스웰은 스마트폰이 환영할 만한 사회적 연결관계를 맺는데 사용된다면 고립의 스트레스를 줄어줄게 해준다는 것은 합리적인 생각이라고 얘기했다.

- scholarship: 학문
- stimulate: 자극하다
- dampen: 꺾다, 약화시키다
- resilience: (충격·부상 등에서의) 회복력, 탄력
- stand to reason: 합리적이다, 당연하다, 분명하다
- diminish: 줄어든다, 약해지다, 줄이다

** reward centers of the brain: 뇌의 보상체계. 기분 좋은 효과를 냄으로써 우리의 행동을 조절하는 뇌의 회로이자 구조. 배가 고프면 음식을 찾게 되고 음식을 먹으면 기분이 좋아지는 자연적인 과정도 뇌가 그때마다 도파민과 같은 호르몬과 신호로 보상을 해주기 때문

<12강>

Life after Covid: will our world ever be the same?

From cities, to science, to politics, six Observer writers assess how a post-pandemic world will emerge into a new normal

by Rowan Moore, Sonia Sodha, Robin McKie, Gaby Hinsliff, Tim Adams and Torsten Bell

Sun 29 Nov 2020 09.30 GMT

- assess: 평가하다, 부과하다
- post-pandemic: 전염병의 대유행 이후의 시대
- new normal: 시대의 변화에 따라 기존의 규칙들이 무너지고 새로운 원칙들이 정립되는 시대, 시대의 변화에 따라 새롭게 정립된 표준
- ** The Observer: Guardian 미디어 그룹 소유의 일요신문

Cities

(1) Here are some things that the pandemic changed. It accustomed some people - those whose jobs allowed it - to remote working. It highlighted the importance of adequate living space and access to the outdoors. It renewed, through their absence, an appreciation of social contact and large gatherings. It showed up mass daily commuting for the dehumanising drain on energy and resources that it is.

코로나 유행이 변화시킨 것은 다음과 같다. 원격 근무가 가능한 직업을 가진 사람들의 경우 그들이 원격 근무에 익숙해지게 만들었다. 적절한 규모의 생활공간의 중요성, 그리고 야외 외출 기회의 중요성을 강조했다. 다른 사람과 접촉하는 것과 많은 사람이 참여하는 모임이 없어지면서 그러한 관계가 얼마나 필요한 것인지를 새삼 깨닫게 했다. 대규모 인원이 동시에 매일 출퇴근을 하는 것이 얼마나 인간의 에너지를 소모시키고 인간성을 말살시키고 있었는지를 알게 했다.

- accustomed: 길들게 하다, 익숙케 하다, 익히다
- highlight: 강조하다
- adequate: 적절한
- renew: 재생하다, 갱생시키다, 갱신하다, 재차 강조하다
- appreciation: 감사, 감상
- gatherings: 모임
- show up: ~을 드러내 보이다, ~이 나타나게 하다
- commuting: 통근하는 것
- dehumanising: 인간성을 말살시키는, 비인간적으로 만드는
- drain: 고갈시키는 것, 소모시키는 것

Interaction

(9) The pandemic has underlined the extent to which digital interaction is no substitute for the real thing. In some ways, I'm more in touch with people than ever thanks to the numerous WhatsApp groups that revived themselves into a constant source of company. But tapping away in a couple of group chats while absent-mindedly watching the latest Netflix offering doesn't come close to the wonderful feeling of hugging a friend, or spending three hours giving someone you haven't seen for ages your undivided attention over a meal, or of having a conversation based not just on words but physical cues. I doubt the pandemic will seed a long-term distaste for crowds; if anything, I suspect that, if all goes well with the vaccine rollout, summer 2021 will see a crop of riotous street parties and carnivals.

디지털 공간에서 사람과 교류하는 것이 진짜 대면해서 사람과 교류하는 것을 대체할 수 없는 정도가 어디까지인지 코로나 유행 시대는 우리에게 뚜렷하게 알려주었다. 어떤 면에서 나는 친구와 교류하는 것을 항상 가능하게 해 줄 만큼 다시 활발하게 이용되고 있는 여러 개의 워츠앱 그룹 챗방 덕에 이전 어떤 시점보다 다른 사람들과 더 많은 교류를 나누고 있다. 하지만

몇 개의 그룹 챗방에 내 메시지를 전하기 위해 신나게 두드리거나 넷플릭스에 가장 최근에 올라온 콘텐츠를 아무 생각 없이 보면서 느끼는 것은 친구와 직접 포옹을 한다거나 수년간 못 보았던 친구와 식사를 하면서 세 시간 정도 그 친구의 말에 전적으로 집중한다거나 입으로 하는 말 뿐만 아니라 몸짓이나 행동을 관찰하면서 대화를 하는 것 등 (직접 접촉을 통한 교류)를 통해서만 느낄 수 있는 감동(경이로운 느낌)과는 비교가 안된다. 코로나 유행을 겪으면서 집단 모임을 불쾌하게 여기는 감정 뿐만 아니라 어떤 감정도 장기적으로 갖게 될 것이라고는 생각하지 않는다. 만약 백신 접종이 시작되어 순조롭게 진행된다면 2021년 여름에는 시끌벅적한 거리 파티와 축제라는 결실을 맺을 것이라 생각한다.

- underline: 강조하다, 밑줄치다
- substitute: 대체물
- real thing: 진짜
- in touch with: ~와 접촉하여
- revive: 회복 (소생)하다, 활기를 되찾다
- company: 함께 있음
- tapping away: 신나게 자판을 두드리다
- absent-mindedly: 딴 데 정신이 팔린, 멍하게
- offering: (사람들이 사용하거나 즐기도록) 제공되는 것
- undivided attention: 전적인 관심
- physical cues: 신체적 신호, 몸짓을 통해 보내는 단서
- seed: 씨를 심다, 씨가 맺다(여물다)
- distaste: 불쾌감, 혐오감
- crop: (농)작물, 결실
- riotous: 시끌벅적한, 정신없이 떠드는, 소란을 피우는
- carnival: 축제, 카니발

Politics

(22) The pandemic also seems to be changing what people look for in a leader. The last recession pushed angry, despairing voters towards populists with easy answers: make America great again, take back control. But Covid has been a brutal reminder that in life-and-death situations, competence is everything. Joe Biden isn't wildly exciting but at least he doesn't speculate aloud about the merits of drinking bleach. From New Zealand's Jacinda Ardern to Germany's Angela Merkel and Scotland's Nicola Sturgeon, the leaders whose reputations have been enhanced by this crisis tend to be pragmatists and consensus-seekers, not excitable culture warriors. Keir Starmer's rising poll ratings suggest a hunger for steady-as-she-goes leadership in Britain too.

코로나 사태는 사람들이 지도자에게 바라는 역량이 어떤 것인지를 변화시키고 있는 것으로 보인다. 예전의 경제침체는 분노와 절망을 동시에 느끼는 유권자들이 “미국을 다시 위대하게”나 “통제권을 다시 환수하라”와 같은 쉬운 해결책을 제시하는 대중 영합주의자들에게 표를 던지

게 하였다. 하지만 생사가 걸린 상황에서는 유능함이 모든 것을 좌우한다는 것을 코로나 사태는 냉혹하게 알려주었다. 조 바이든이 대단히 흥미진진하지는 않지만 적어도 (인체에 치명적인) 표백제를 마시면 이로운 일이 있을 수 있다는 추측을 공개적으로 하지는 않는다. 뉴질랜드의 저신다 아던, 독일의 앙겔라 메르켈, 스코틀랜드의 니콜라 스테전 등 이번 코로나 위기로 인해 명성이 더 높아진 국가 수반들은 선동적인 문화 전사가 아니라 실용주의자이며 합의에 의한 결정을 하는 경향이 있다. 키어 스타머의 여론 지지도가 상승하고 있는 것은 영국에서도 안정적으로 꾸준히 앞으로 이끄는 지도력에 대한 갈망을 보여주는 것으로 보인다.

- recession: 경제침체
- despair: 절망하다
- populist: 대중 영합주의자
- brutal: 인정사정 없는, 냉혹한, 잔혹한
- life-and-death situation: 생사의 갈림길에 놓인 상황
- speculate: 추측하다, 짐작하다
- competence: 능력, 유능
- reputation: 평판, 명성
- pragmatist: 실용주의자
- consensus-seeker: 합의를 추구하는 사람
- excitable culture warrior: 선동적인 문화 전사
- hunger: 갈망, 굶주림
- steady-as-she-goes: 큰 변화 없이 꾸준히 앞으로 나아가다

** make America great again: 1980년 미국 대통령 선거에서 로널드 레이건이 사용한 구호인데 2016년 대통령 선거에서 도널드 트럼프가 다시 사용하면서 하나의 문화 현상으로 자리잡음. MAGA라는 약자로 불리기도 함.

** take back control: 2016년 영국이 유럽 연합을 탈퇴하는 브렉시트(Brexit) 여부를 결정하는 투표 당시 브렉시트를 지지했던 측에서 사용했던 구호로 영국이 EU의 지배로부터 독립해야 한다는 것을 강조하였고 결국 브렉시트를 찬성하는 결과를 내는 데 큰 역할을 했다고 여겨진다.

** merits of drinking bleach: 코로나가 전세계적으로 유행하기 시작한 2020년, 코로나에 대한 치료제 및 예방약에 대한 지식이 없던 시점인 2020년 4월 23일 미국의 트럼프 대통령이 기자회견을 하면서 표백제의 살균 기능에 의해 코로나 바이러스가 죽는다는 것을 언급하면서 살균소독제를 인체에 주입해 코로나를 치료할 수 있는지 연구해 볼 수 있겠느냐는 위험하고 무지한 질문을 연구진들에게 했던 것을 언급하고 있음. 인체에 살균소독제를 주입하는 것은 치명적이기 때문에 당시 그 자리에 있던 연구진들은 경악을 금치 못함.

** Joe Biden: 2020년 11월 당선된 미국의 46번째 대통령

** Jacinda Ardern: 2017년 37세 때 뉴질랜드의 40대 총리도 당선되어 세계에서 가장 젊은 국가 수반이 된 뉴질랜드의 정치인.

** Angela Merkel: 2005년부터 2021년 현재까지 4번 독일의 총리를 역임한 정치인.

** Nicola Sturgeon: 2014년부터 스코틀랜드 국민당 대표로 2014년부터 2021년 현재까지 스코틀랜드 행정수반을 역임하고 있다.

** Keir Starmer: 2020년 이후 영국 노동당 당수로 야당의 지도자

Culture

We know that the spaces from which “culture” emerges won’t look the same after 2020 as they did before. Many theatres, bookshops, music venues and galleries won’t survive the catastrophe of shutdown, and if they do emerge it will be with diminished resources. But what about the attitude and the focus of creativity. Will it be shadowed by the pandemic post-vaccine or will it celebrate liberation?

“문화” 행위가 이루어지는 공간은 2020 이후에는 이전의 모습을 보이지 못할 것이라는 것은 안다. 다수의 극장들, 책방들, 음악 공연장들과 미술 전시관들은 폐쇄라는 재앙적인 상황에서 살아남지 못할 것이고 만약 살아남더라도 자원이 많이 줄어들었을 것이다. 하지만 창작 활동 자체 에서는 어떤 태도를 지닐 것이고 무엇을 중요하게 생각할 것인가? 백신 접종이 이루어진 후에 코로나 위기로 침체될 것인가 아니면 코로나에서 해방된 상황을 축하하며 즐길 것인가?

- emerge: 부상하다, 부각되다
- music venues: 음악 공연을 하는 장소
- galleries: 화랑들
- survive: 살아남다, 존속하다, 견뎌내다
- catastrophe: 재앙, 참사
- shutdown: 폐쇄
- diminished: 감소된, 권위가 떨어진
- shadowed: 어두워지다, 그림자가 드리워지다
- post-vaccine: 백신 접종 이후
- celebrate: 기념하다, 축하하다
- liberation: 자유, 해방

Work

(32) So, expect the pandemic’s turbo-charging of retail’s online shift to continue – there will be fewer cashiers and more delivery drivers. But don’t believe the hype on the decline of hospitality and leisure. Workers in those sectors are twice as likely to have lost their jobs or been furloughed as the pandemic has left us spending more on buying things than going out, but the long-term trend is the opposite: hotels and restaurants accounted for a fifth of the pre-pandemic employment surge.

그러니까 코로나 위기가 소매업에서 온라인 판매로 이동하고 있었던 흐름에 더욱 박차를 가할 것이라 예상해라. 즉, 상점에서의 계산원은 줄어들고 배달원들은 그 수가 늘어날 것이다. 하지만 서비스업이나 레저산업이 하락할 것이라는 과장된 예측은 믿지 말아라. 코로나 위기로 인해 사람들이 밖에 나가는 것보다 물건을 사들이는 것에 돈을 더 많이 소비했었지만 향후 장기적인 흐름은 그 반대일 것이다. 왜냐하면 코로나 위기 이전의 고용 급증의 1/5은 호텔과 외식

업에서 발생한 것이었기 때문이다. (그러므로 코로나 위기 이후에는 사람들이 더욱 더 외식이나 여행을 많이 하게 될 것이라는 예측)

- turbo-charging: 출력을 강화하다
- online shift: 온라인으로의 이동
- cashier: 계산원, 출납원, 계산대의 점원
- hype: (대대적이고 과장된) 광고[선전]
- hospitality: 접대, 서비스업
- leisure: 레저산업
- furloughed: 일시해고
- account for: (부분·비율을) 차지하다
- surge: 급증

<13강>

Korean pop culture is everywhere. And it's taken on a life of its own.

By Euny Hong

Feb. 22, 2020 at 9:00 p.m. GMT+9

- life of its own: 자신의 독자적인 삶

(1) The world is experiencing a “Korean Wave” – a global pop culture boom that has seen South Korean music, cinema, television and other products find an enormous market worldwide. Earlier this month, Bong Joon-ho’s “Parasite” became the first non-English language film to win a best picture Oscar (a decision President Trump objected to at a rally on Thursday). And on Friday, K-pop sensation BTS released its highly anticipated new album – one that is expected to quickly top the Billboard charts.

전 세계는 현재 대한민국의 음악, 영화, 텔레비전 프로그램을 비롯한 여러 제품들이 전 세계적인 시장에서 대단히 많이 판매되고 있는 현상, 글로벌 대중 문화 시장에서의 인기폭등 현상인 “한류”를 경험하고 있다. 이달 초에는 (대한민국의 감독인) 봉준호 감독의 “기생충”이 아카데미 시상식에서 영어가 아닌 언어로 제작된 작품 중 최초로 작품상을 수상했다. (이 결정에 대해 지난 목요일에 트럼프 대통령은 대규모 집회에서 반대 의사를 나타냈다) 그리고 지난 금요일(21일)에는 폭발적인 인기를 끌고 있는 K-팝 그룹인 BTS가 사람들의 많은 기대를 받았던 새로운 앨범을 출시했다. 이 앨범은 바로 빌보드 차트 1위를 기록할 것으로 기대되고 있다.

- boom: 붐, 호황
- cinema: 영화
- rally: (특히 어떤 생각정당을 지지하기 위한 대규모) 집회[대회]
- sensation: 돌풍을 일으킨 것, 선풍적인 인기를 끈 것
- anticipated: 기대를 받은
- top: 최고의 자리에 오르다, 1위를 하다

** Korean Wave: 대한민국의 대중문화를 포함한 한국과 관련된 것들이 대한민국 이외의 나라에서 인기를 얻는 현상. 초기 한류는 1990년대 말 아시아 지역에서 주로 드라마를 통해 시작되었으며 이후 K-POP으로 분야가 확장되었다. 2010년대에 들어서는 동아시아를 넘어 중동(북아프리카 포함), 라틴 아메리카(중남미), 동유럽, 러시아, 중앙아시아 지역으로 넓어졌으며, 그 후 북아메리카(북미)와 서유럽 그리고 오세아니아 지역으로 급속히 확산되고 있다. 특히 2010년대 말부터 전 세계적으로 선풍적인 인기를 끌고 있는 방탄소년단(BTS), 2020년 “기생충”의 아카데미 작품상 및 감독상 수상으로 인해 더욱 더 그 범위를 넓혀가고 있다.

** BTS: 2013년 6월 데뷔한 국내 아이돌 그룹. 빅히트사 소속. 소셜 미디어를 통해 자신들을 알리며 세계적 인지도를 높였고 이를 바탕으로 2017년 빌보드 소셜 아티스트상을 수상을 시작으로 전세계적으로 선풍적인 인기를 끌고 있다.

(3) What explains this international cultural moment? More than 20 years ago, the Korean Wave, as it came to be known, began as a South Korean government project, much like the 20-year plans put in place by the former Eastern bloc. The Asian financial crisis of 1997-1998, which brought the Korean economy to its knees, made the government realize it had become overly dependent on heavy industries with complicated supply chains.

이렇게 전세계적으로 문화적 의미를 갖는 상황은 어떻게 설명될 수 있을까? 궁극적으로 한류라는 이름을 갖게 된 이 현상이 시작된 것은 20년도 더 되었는데 처음에는 동유럽 국가들의 20년 미래 정책과 비슷하게 대한민국 정부의 미래 정책으로 시작되었다. 1997-1998년 있었던 아시아 금융 위기를 겪으면서 대한민국 정부는 한국이 복잡한 공급망을 가지고 있는 중공업에 지나치게 의존하고 있다는 것을 인지하게 되었다.

- cultural moment: 문화적 의미가 있는 시점
- put in place: 실시되다, 시행되다
- bloc: (국가간의) 연합[블록]
- bring ~ to its knees: 무릎을 꿇다
- heavy industries: 중공업
- complicated: 복잡한
- supply chain: 공급사슬, 공급망

** Asian financial crisis of 1997-1998: 1997년 태국의 고정환율제 포기로 인한 동남아시아의 통화 위기가 동북아시아를 거쳐 세계 경제에 불안운 가져온 일련의 금융위기사태. 1997

년 12월 당시 김영삼 정부는 국제통화기금(IMF)에 구제금융을 신청함으로써 IMF 체제 하에서 수많은 공장이 문을 닫았고 대량실업사태가 벌어졌다.

(5) It curated and financed an ecosystem of entertainment, video games, cosmetics, fashion, food and practically every other image-enhancing product. The agricultural department began to fly in chefs from all over the world for an all-expense paid cooking tour of Korea. The Korean Ministry of Culture created sub-departments devoted entirely to the cause of exporting Korean pop culture. Governmental agencies such as the Korea Trade-Investment Promotion Agency(KOTRA) even financed the translation of Korean dramas into other languages.

한국 정부는 엔터테인먼트, 비디오 게임, 화장품, 패션, 음식을 비롯해 한국의 이미지를 높여 줄 수 있는 제품의 생산을 보조관리하며 자금을 대면서 이들 제품들간의 생태계를 구축했다. 농업부에서는 전 세계로부터 요리사들을 초청해 모든 비용을 정부에서 부담하면서 전국 요리 투어를 시키기 시작했다. 문화부는 대한무역투자진흥공사와 같이 한국의 대중 문화 수출에만 전적으로 매달리는 부서를 만들었다. 대한무역투자진흥공사와 같은 정부 기관들은 한국의 드라마를 다른 나라 언어로 번역하는 비용을 부담하기도 했다.

- curate: ~의 관리자 역할을 하다
- finance: 자금을 대다
- ecosystem: 생태계
- image-enhancing: 이미지 가치를 높여주는
- agricultural department: 농업부
- all-expense paid: 모든 비용을 부담하는
- Ministry of Culture: 문화부
- sub-departments: 하위 부서
- Korea Trade-Investment Promotion Agency(KOTRA): 대한무역투자진흥공사

(6) The plan worked — almost too well. Now, the South Korean government faces both the dream and nightmare: Its creation is so successful that it no longer needs the government to thrive.

그 계획은 성공적이었다. 지나칠 정도로. 이제 한국 정부는 꿈과 악몽을 동시에 마주하는 상황을 맞이하고 있다. 왜냐하면 한국 문화산업 수출이 너무 성공적이어서 더 이상 정부의 도움 없이도 스스로 성장하고 있기 때문이다.

- thrive: 번창하다, 잘 자라다

(11) The success of Korea's cultural exports far surpass what the Korean government could ever have imagined. It made Korea a pop-culture juggernaut —

and, in doing so, lost its ability to control the narratives conveyed by this art. As history has proved again and again, the lesson from Korea's soft-power experiment is that artists and creative expression almost always win in the end.

한국 문화상품 수출의 성공은 한국 정부가 처음에 상상할 수 있었던 규모를 훨씬 뛰어넘었다. 그런 성공적인 수출은 한국이 팝 문화의 불가항력적 세력으로 자리 잡게 했는데 그럼으로써 이런 문화 상품이 전하는 한국의 이야기를 정부가 통제할 수 있는 능력을 잃어버리게 만들었다. 역사가 반복적으로 증명해 주듯이 마지막 승자는 거의 항상 예술가와 창의적 표현이라는 사실이 한국 정부의 소프트파워 실험 (즉, 문화상품 육성 실험)에서 얻은 교훈이다.

- surpass: 능가하다, 뛰어넘다
- juggernaut: (통제할 수 없는) 비대한 힘[조직], 불가항력
- narrative: 서술, 묘사, 이야기
- convey: 전달하다, 나르다

<14강>

Oscar Triumph for 'Parasite' Reflects Academy's Evolving Identity

- triumph: 승리, 업적, 대성공
- parasite: 기생충
- evolving: 점진적으로 발달하는, 진화하는
- vow: 맹세(서약) 하다
- diversify: 다양해지다, 다양화하다
- wake: (배 등이 물 등이) 지나간 자리
- in the wake of: ~의 결과로서, ~에 뒤이어

** #OscarSoWhite: 백인 남성이 지배해오던 아카데미에 대해 쌓여있던 불만이 2015년 시상식에서 트위터의 해시태그로 표현된 사건. 이런 비판이 이후 꾸준히 제기되었고 결국 2020년에 기생충이 아카데미의 감독상, 영화상, 각본상을 받는 결과를 낳았다.

(2) "Parasite" made Academy Award history on Sunday night by becoming the first foreign-language movie to win best picture. Its victory was a testament to the near universal praise for the film — a sharp contrast with last year's winner, "Green Book" — and for Bong, who became a beloved figure as he enjoyed all the trappings of the awards season.

영화 "기생충"은 지난 일요일 아카데미 시상식에서 비영어권 영화로 작품상을 받은 첫 번째

영화가 됨으로써 역사에 남을 기록을 세웠다. 기생충의 수상은 거의 모든 사람이 이 영화를 좋게 평가했었다는 사실의 증거가 되었는데 이런 상황은 작년 작품상 수상작인 “그린 북”의 경우와는 뚜렷하게 다른 상황이었다. 연말 영화 시상 시즌의 모든 상을 휩쓸면서 많은 사람의 사랑을 받은 봉준호 감독 역시 거의 모든 사람의 호평을 받았다.

- make history: 역사에 남다
- picture: 영화
- testament: (존재 사실의) 증거
- near universal praise: 거의 모든 사람들이 보편적으로 칭송함
- figure: 유명인, (사람의) 모습, 형태, (여성의) 몸매, 숫자, 도표, 계산
- trappings: 장식, 휴대품, 짐보따리, 세간

(6) Since 2016, following two straight years in which no actors of color were nominated for Oscars, the academy has been working to diversify its voting base: by race, gender and nationality. According to an analysis by The Hollywood Reporter, 39 percent of the organization’s new members hail from outside the United States.

백인이 아닌 배우가 아무도 아카데미상 후보로 추천되지 않았던 상황을 2년 연속 겪은 2016년 이후 영화 예술 과학 아카데미는 수상자를 선정하는 투표 집단이 인종, 성별, 그리고 국적 등에 있어서 더 다양화 될 수 있도록 노력해왔다. 헐리웃 리포터에 의하면 그 조직의 신규 회원의 39%가 미국 이외의 국가 출신이다.

- two straight years: 연이어 2년 동안
- diversify: 다양화하다, 다각화하다
- voting base: 투표자 군, 투표 기반
- analysis: 분석
- hail from ~ : ~ 의 출신이다

(14) “Five years ago, ‘Parasite’ would have never won best picture,” said the producer Mark Johnson, who is an academy governor and ran the foreign-language committee for close to two decades. “The idea that a foreign-language film was seen by enough people to win is extraordinary.”

“5년 전에는 기생충이 절대 작품상을 받을 수 없었을 것이다”라고 아카데미 이사이며 지금까지 20여년간 외국어 영어 위원회를 운영해온 마크 잭슨 감독이 얘기했다. “영어 아닌 외국어로 제작된 영화가 상을 탈 정도로 그 영화를 관람한 사람들의 수가 충분히 많았다는 것이 대단한 일이다”

- governor: 이사

- extraordinary: 대단한, 보기 드문

(15) Still, there was something special about “Parasite” from its initial debut at the Cannes Film Festival back in May, where it nabbed the coveted Palme d’Or. That helped propel the film to its \$130 million international box office, before it came to the United States and collected an additional \$35 million.

하지만 모두 갈망하는 최고상인 황금종려상을 거머쥔 작년 5월 칸 영화제에 처음 데뷔할 때부터 “기생충”은 좀 특별했다. 그 상을 받았기 때문에 국제 영화 시장에서 1억 3천불의 매출을 올릴 수 있었고 이후 미국 영화시장에서는 3천 5백불의 추가 매출을 거둬들였다

- initial: 처음의, 초기의
- debut: 데뷔, 첫 출연
- nabbed: 가지다, 가져가다
- coveted: 탐내다, 갈망하다
- propel: (물거나 밀거나 해서) 나아가게 하다.

** Canne Film Festival: 매년 프랑스 남부 칸 시에서 개최되는 세계 5대 국제 영화제 중 하나. 최고상은 황금 종려상(Palme d’Or)이다.

(21) The internet, Bong said, also helped make voters, and audiences in general, open to a wider range of content. “There are streaming services, YouTube, social media,” he said backstage. “We will come to a day when a foreign-language film winning this won’t be much of an issue, hopefully.”

인터넷은 아카데미 수상작을 선정하는 사람들과 일반 관객들이 좀 더 다양한 범위의 콘텐츠를 받아들이는데 도움을 주었다고 봉준호 감독은 얘기했다. “인터넷 스트리밍 서비스, 유튜브, 소셜 미디어 등이 있다”라고 무대 뒤에서 그는 말했다. “앞으로는 영어가 아닌 외국어로 제작된 영화가 아카데미상을 받는 것이 특별하게 주목받을 일이 아니게 되는 시점이 오기를 희망한다.”라고 그는 말했다.

- backstage: 무대 뒤에서
- issue: 쟁점, 사안

<15강>

In Coronavirus Crisis, Korean City Tries Openness, a Contrast to China

- in contrast to ~ : ~ 과는 대조적으로
- template: 견본, 본보기

(3) Daegu, the center of South Korea's ballooning coronavirus outbreak, is trying a less rigid approach to keep the health threat at bay: aggressively warning residents to take precautions while staying open for business. It is a stark contrast to the strict lockdown in Wuhan, China, where government restrictions on movement have barricaded most of the city's 11 million residents in their homes.

대한민국에서 갑자기 크게 불어난 코로나 감염의 중심이 된 대구는 시민의 건강에 위협을 주는 요인을 저지하기 위해 약간 융통성이 있는 접근 방법을 시도하고 있다. 즉, 주민들에게는 적극적으로 그 위험성을 경고하는 한편 업소들은 계속 영업을 하도록 하는 방안을 시도하고 있다. 이런 접근 방법은 정부의 이동제한 조치로 1,100만명의 시민 대부분이 집에서 나오지 못하는 상황인 중국 우한시의 엄격한 봉쇄조치와는 아주 대조적이다.

- ballooning: 갑자기 커지는, 부풀어오르는
- rigid: 엄격한, 융통성 없는, 단단한
- keep ~ at bay: 접근시키지 않다, 저지하다, ~을 가까이 못 오게 하다
- residents: 거주자, 주민
- take precautions: 예방 조치를 취하다, ~의 대비책을 강구하다
- in stark contrast: ~와는 아주 대조적으로,
- lockdown: 대규모 사회통제, 봉쇄
- barricaded: 바리케이드 (방어벽)을 치다

(5) If it works to contain the crisis, the strategy — aggressively monitoring for infections while keeping the city running — could be a template for more democratically inclined societies as the virus spreads worldwide, testing civil liberties.

만약 이러한 조치가 바이러스의 확산을 방지하는 데 성공한다면 적극적으로 감염 상황을 모니터링하면서 도시의 기능은 정상적으로 가동하는 이런 초지는 이 바이러스가 전 세계로 퍼져나감에 따라 민주주의를 좀 더 지향하는 사회의 모델이 될 수 있다.

- contain: 억누르다, 억제하다, 방지하다
- infections: 감염, 전염
- democratically inclined: 민주주의적 경향이 있는
- civil liberties: 시민자유

(6) By Wednesday morning, South Korea reported 169 new patients, bringing the total number to 1,146, the biggest outbreak outside China. Of that total, at least

540 are Daegu residents. Roughly half the cases involve members of the Shincheonji church, whose branch in the city is believed to be the source of the rapid-fire spread through South Korea.

이런 대처방법은 수도에서 요란한 주말 데모가 흔하게 발생하고 있고 지난 대통령이 스캔들에 연루된 후 탄핵당했던 한국의 독특한 정치 상황과 어려움을 반영하고 있다. 최근 여당 의원들이 대구시와 근교 지역에서의 봉쇄정책의 가능성을 시사하자 그 지역의 보수적 정치인들로부터 심각한 역풍을 맞았다.

- challenges: 도전
- approach: 접근법, 처리 방법
- reflect: 반영하다
- raucous: 요란하고 시끄러운
- common: 흔한
- consumed by ~ : ~ 에 사로잡힌, ~에 (에너지, 시간 등을) 소모하다
- lawmakers: 입법의원
- hinted at ~ : ~을 던지시 비치다, ~을 암시하다
- blowback: 역타격, 역풍

(11) Rather than locking down entire cities, as China has done, South Korea has neither forcibly controlled the movement of people in affected towns like Daegu nor banned visitors from China.

중국이 했던 것처럼 도시 전체를 봉쇄하는 대신 한국은 대구와 같이 코로나의 영향을 받은 도시 시민들의 이동을 강제로 통제하지도 않았고 중국으로부터의 방문자를 금지하지도 않았다.

- forcibly: 강제로

(19) Around Daegu, things have clearly slowed down, but not to a complete stop.